
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ АГРЕССИИ В СОВРЕМЕННОМ АМЕРИКАНСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

(на материале существительных, номинирующих
образ агрессора)*

Л. М. Закоян

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются существительные, номинирующие образ агрессора в современном американском национальном варианте английского языка.

Ключевые слова: агрессор, лексико-семантический анализ, ассоциативный эксперимент, американский национальный вариант английского языка, физическая агрессия, образ агрессора.

Изучение речевой агрессии требует рассмотрения значений агрессии как стратегии речевого поведения индивида.

В энциклопедическом словаре-справочнике «Культура русской речи» под ред. Л.Ю. Иванова автором приводится следующая трактовка термина «речевая агрессия»: «Речевая агрессия — форма речевого поведения, нацеленного на оскорбление или преднамеренное причинение вреда человеку, группе людей, организации или обществу в целом. Речевая агрессия мотивирована агрессивным состоянием говорящего и зачастую преследует цель вызвать или поддержать агрессивное состояние человека» [7].

Н.Ф. Михеева рассматривает речевую агрессию как целенаправленное речевое поведение и формулирует агрессию в речи следующим образом: «Нанесение обиды или оскорбления является выражением агрессии, поведения, направленного на отчуждение, отдаление и одновременно на унижение, подавление адресата. В социально-психологическом аспекте это изменение дистанции, вторжение в личную зону и причинение ущерба. Язык представляет широкие возможности для подобного поведения, «обеспечивая» нас устоявшейся системой выражений с отрицательным значением» [1].

Интересна идея И.А. Шаронова о том, что агрессор — не только тот, у кого в руках дубина или стингер. Агрессия пронизывает и мирную жизнь, проявляя себя в скрытых или открытых нарушениях правил человеческого общежития, деятельности и речевого воздействия членов общества [2].

С целью выяснения, какие существительные номинируют образ агрессора в современном американском национальном варианте английского языка, мы ре-

* Работа проводилась при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России», Гос. контракт № 14.741.11.0052.

шили обратиться к представителям американской лингвокультуры и выяснить, какие ассоциации вызывает у них слово «aggressor» ‘агрессор’.

В результате опроса 50 информантов было получено 53 слова-реакции.

“Aggressor” — attacker ‘нападающий’, animal ‘животное’, criminal ‘преступник’, violator ‘нарушитель’, bastard ‘ублюдок’, bully ‘задира’, America ‘Америка’, demanding ‘предъявляющий требование’, the person who is aggressive ‘человек, который агрессивен’, ignorance ‘невежество’, imperialist ‘империалист’, man ‘человек’, instigator ‘подстрекатель’, fight ‘борьба’, predator ‘хищник’, person that creates a hostile environment ‘человек, который создает враждебную окружающую среду’, violent person ‘жестокий человек’, one who acted aggressive ‘тот, кто действовал агрессивно’, one who initiates an attack, ‘тот, кто начинает нападение’, one who initiates aggression ‘тот, кто начинает агрессию’, person who causes aggression ‘человек, который становится причиной агрессии’, war provoking ‘провоцирующий войну’, worse ‘хуже’, people not being nice ‘люди, которые неприятны’, pushy ‘настойчивый’, aggressive person ‘агрессивный человек’, angry person ‘разгневанный человек’, pushy person ‘настойчивый человек’, bold and arrogant ‘смелый и высокомерный’, attack ‘атака’, a bully or antagonist ‘забияка или антагонист’, to start a fight ‘инициировать сражение’, war maker on the national level ‘инициатор войны на национальном уровне’, person or nation who is offensive ‘наступательный человек или нация’, big ‘большой’, scary ‘ужасный’, angry ‘разгневанный’, initiator ‘инициатор’, murderer ‘убийца’, responsible ‘ответственный’, fighter ‘борец’, business ‘бизнес’, invader ‘захватчик’, guilty person ‘виновный человек’, firebrand ‘зачинщик’, broiler ‘разг. зачинщик ссор’, monster ‘монстр’, hector ‘грубиян’, teaser ‘задира’, assaulter ‘нападающий’, killer ‘убийца’, ‘terrorist’ террорист.

Как показывают результаты ассоциативного эксперимента, данный стимул вызвал единичные реакции.

Итак, посмотрим, кого олицетворяет «агрессор» в языковом сознании американцев. Оказывается, что образ агрессора в языковом сознании американцев, прежде всего, воплощают следующие слова и словосочетания: attacker ‘нападающий’ — 5 раз, animal ‘животное’ — 4 раза, criminal ‘преступник’ — 4 раза, violator ‘нарушитель’ — 3 раза, bastard ‘ублюдок’ — 3 раза, bully ‘задира’ — 2 раза, America ‘Америка’ — 2 раза.

Интересно, что слово «aggressor» ‘агрессор’ у двух респондентов ассоциируется со словом America ‘Америка’. В данном случае интерес вызывает тот факт, что слово «агрессия» ассоциируется именно с названием собственной страны.

Некоторые ассоциации можно условно назвать «символами-реакциями», так как они олицетворяют конкретные личностные качества агрессора: bastard ‘ублюдок’, bully ‘задира’, America ‘Америка’, instigator ‘подстрекатель’, predator ‘хищник’, violent person ‘жестокий человек’, angry person ‘разгневанный человек’, pushy person ‘настойчивый человек’, a bully or antagonist ‘забияка или антагонист’, fighter ‘борец’, invader ‘захватчик’, firebrand ‘зачинщик’, broiler ‘разг. зачинщик ссор’, hector ‘грубиян’, teaser ‘задира’, assaulter ‘нападающий’, killer ‘убийца’, ‘terrorist’ террорист.

Таким образом, исходя из результатов ассоциативного эксперимента и путем сплошной выборки, в группу существительных, номинирующих образ агрессора, были включены следующие существительные: *attacker* 'атакующий', *criminal* 'преступник', *despot* 'деспот', *killer* 'убийца', *maniac* 'маньяк', *monster* 'монстр', *murderer* 'убийца', *sadist* 'садист', *terrorist* 'террорист', *thief* 'похититель', *torturer* 'мучитель', *traitor* 'предатель', *vermin* 'паразит', *villain* 'злодей'.

Рассмотрим существительное *monster* 'монстр'. В Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary приводится следующее определение данного существительного.

Monster 'монстр' — 1. An abnormally developed plant or animal 'неправильно развитое растение или животное'. 2. An animal of strange or terrifying shape also one unusually large of its kind 'животное странной или ужасающей формы, также необычно большой среди себе подобных'. 3. An extremely ugly, wicked, or cruel person 'чрезвычайно уродливый, злой или жестокий человек'.

Согласно данным Heinle's Newbury House Dictionary of American English, рассматриваемое существительное определяется следующим образом.

Monster 'монстр' — 1. A scary, imaginary creature, usu. a person, animal, or plant 'страшное, воображаемое существо, обычно человек, животное или растение'. 2. A very cruel person or animal 'очень жестокий человек или животное'.

Рассмотрев словарные определения существительного *monster* 'монстр', мы пришли к выводу, что толкование данного существительного совпадает в обоих словарях.

Рассмотрим пример употребления анализируемого существительного в современной художественной литературе.

"**Monster!**" his father was yelling. "Cheater! Liar! Thief!"

Samuel pushed past the crowd that was beginning to gather around his father.

Монстр, — вопил его отец. — Мошенник, лгун, вор!

Самуел протолкнулся через толпу, которая собиралась вокруг его отца [8].

В вышеприведенном примере герой романа «монстром» называет злоумышленника, который устроил драку по незначительной причине.

Существительное *murderer* 'убийца' тоже является одним из ярких представителей группы существительных, номинирующих образ агрессора. Обратимся к Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary.

Murderer 'убийца' — 1. a): one legally guilty of committing murder 'тот, кто действительно виновен в совершении убийства'. b): one who slays a living creature 'тот, кто лишает жизни живое существо'. 2. obsolete: a cannon used especially for clearing a ship's decks 'устарелое: орудие, используемое специально для очистки палубы судна'. 3. A metal bar carrying several hooks for cod 'металлический брусок, несущий несколько крючков для треска'.

Отметим, что в Heinle's Newbury House Dictionary of American English отдельное толкование данного существительного не приводится.

Вот пример употребления анализируемого существительного.

Somehow the **murderer** hadn't escaped and I had him and soon he'd be sorry for what he'd done to Mattie.

Так или иначе, убийца не убежал, и я поймал его, и скоро он будет сожалеть о том, что он сделал Матти [8].

Вышеприведенный пример взят из романа «Удачный трюк жизни» Т. Рейнсфорда. В анализируемом речевом фрагменте главный герой романа рассказывает о злодеяниях жестокого убийцы, который стал причиной несчастий окружающих.

Еще один яркий представитель группы существительных, номинирующих образ агрессора — существительное *terrorist* 'террорист'.

В Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary приводится следующее определение рассматриваемого существительного.

Terrorist 'террорист' — 1. An advocate or practitioner of terror as a means of coercion 'сторонник или практикующий террор как средство насилия'. 2. One who panics or causes anxiety 'тот, кто паникует или вызывает беспокойство'.

Согласно данным Heinle's Newbury House Dictionary of American English, это существительное определяется следующим образом.

Terrorist 'террорист' — A person who uses terrorism 'человек, который использует терроризм'.

Итак, рассмотрев словарные дефиниции существительного *terrorist* 'террорист', мы пришли к выводу, что толкование данного существительного в Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary представлено чуть шире, чем в Heinle's Newbury House Dictionary of American English. Стоит также отметить, что толкование, которое представлено в Heinle's Newbury House Dictionary of American English, не дает исчерпывающего толкования данного существительного, в то время как определение, которое приводится в Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary, наиболее полно раскрывает и основные значения рассматриваемого существительного.

Приведем пример употребления анализируемого существительного в американской художественной литературе:

There was an exchange of fire... two of the **terrorists** and one Schupo were killed and the other badly wounded. I arrived on the scene as the surviving **terrorist** made a run for it. I chased гнаться; преследовать her to the waterfront, called for her to drop her gun, but she turned and fired.

Был обмен стрельбами... двое из террористов и один из группировки Шупо были убиты, а другой был тяжело ранен. Я прибыл в тот момент, когда выживший террорист сделал попытку сбежать с места происшествия. Я преследовал ее до порта, призвал, чтобы она бросила оружие, но она обернулась и выстрелила [7].

В вышеприведенном примере идет детальное описание агрессивных действий шестнадцатилетней террористки и представителей террористической группировки против представителей правоохранительных органов. Применение оружия приводит к серьезным последствиям и даже служит причиной лишения жизни террористов.

Рассмотрев группу существительных, номинирующих образ агрессора, мы пришли к выводу, что данные существительные обозначают лицо, совершающее

или совершившее то или иное тяжкое агрессивное действие против другого лица, не желающего подобного к себе отношения. Этим людям свойственна безмерная эмоциональность, раздраженность, озлобленность, негативное отношение к другим людям и даже к неодушевленным предметам.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Михеева Н.Ф.* Выражение агрессии в речевом общении // V Степановские чтения. Язык в современном мире. На материале романо-германских и восточных языков. Мат. и докл. междуна. конференции. — М.: Изд-во РУДН, 2005. — С. 16—19.
- [2] Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / Под ред. Л.Ю. Иванова, Е.Н. Ширяева, А.П. Сковородникова. — 2-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2007.
- [3] *Шаронов И.А.* Многоликая агрессия // Агрессия в языке и речи. — М.: РГГУ, 2004. — С. 5—6.
- [4] Heinle's Newbury House Dictionary of American English with Integrated Thesaurus: The Core of English Language Learning, Fourth Edition. Heinle ELT; 4th edition.
- [5] Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary. — Merriam-Webster inc., 2007.
- [6] *Rainsford T.* The Knack of Life. — Penguin Books, England, 2005.
- [7] *Russell C.* Blood Eagle. — Arrow books, Random House Group Limited, Great Britain, 2007.
- [8] *Sheldon S.* Bloodline. — New York, Boston, Warner Books Printing, 2005.

SOME CHARACTERISTIC FEATURES OF EXPRESSION OF AGGRESSION IN MODERN AMERICAN NATIONAL VARIETY OF ENGLISH (on the Material of Nouns Nominating the Image of an Aggressor)

L.M. Zakoyan

The Department of Foreign Languages
People's Friendship University of Russia
Mikluho-Maklaya Str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the study of nouns nominating the image of an aggression in the modern American national variety of the English language.

Key words: aggressor, lexico-semantic analysis, associative experiment, American national variety of English language, physical aggression, image of an aggressor.